

XIV WARSZTATY PRZEKŁADU PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO

Szczecin (promem przez Ystad i Ängelholm), Malmö, Szczecin,
25-27 kwietnia 2003 r.

PROGRAM

Pierwszy dzień, 25.04.2003, piątek

- 9³⁰** zbiórka uczestników na parkingu przed głównym wejściem do Hotelu Radisson SAS przy pl. Rodła w Szczecinie
- 11³⁰** odprawa celno-paszportowa, zaokrętowanie na prom m/f Polonia, zakwaterowanie w kabinach
- 13⁰⁰** wyjście promu w morze
- 13³⁰-16³⁰** obrady konferencyjne (**14⁰⁰** – przerwa na kawę)
- 17⁴⁵** kolacja w restauracji Royal
- 19⁴⁵** przypiłygnięcie promu do Ystad, zejście z promu, przejazd do hotelu Erikslund**** w Ängelholm, zakwaterowanie, nocleg

Drugi dzień, 26.04.2003 (sobota)

- 8⁰⁰-8³⁰** śniadanie w hotelu
- 8³⁰-12⁰⁰** obrady konferencyjne z przedpołudniową przerwą na kawę
- 12³⁰** obiad w hotelu - przejazd do Malmö - zwiedzanie miasta lub czas wolny - przejazd na terminal promowy do Ystad
- 21⁰⁰** odprawa celno-paszportowa, zaokrętowanie uczestników na m/f Polonia, zakwaterowanie w kabinach
- 22⁰⁰** wyjście promu w morze
- 22³⁰** kolacja w restauracji Royal
- ok. 23⁰⁰** rozpoczęcie programu artystycznego na m/f Polonia - czas wolny - możliwość skorzystania z oferty sklepów wolnocłowych, barów, kasyna, dancing, dyskoteka

Trzeci dzień, 27.04.2003 (niedziela)

- 6³⁰** śniadanie w restauracji Royal
- 7⁰⁰** opuszczenie promu
- ok. 10⁰⁰** przyjazd do Szczecina, zakończenie imprezy

Program XIV Warsztatów Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego

25 kwietnia 2003

13.30 – 16.30

Sesja plenarna na promie

| | | |
|-------------|------------------------|---|
| 13.30-14.00 | Anna Michalska | Współpraca tłumaczy indywidualnych i biur tłumaczeń z instytucjami UE w okresie przedakcesyjnym. Przetargi i inne formy współpracy |
| 14.00-14.15 | Przerwa na kawę | |
| 14.15-15.15 | Agnieszka Hein | Sytuacja na rynku tłumaczeniowym w Warszawie, relacje agencje – tłumacz |
| 15.15-16.15 | Edyta Niewińska | Kultura słowa żywego (emisja głosu, dykcja w języku polskim) |

Sesja w sekcjach językowych w hotelu

26 kwietnia 2003

8.30-12.00

Sekcja języka angielskiego

| | | |
|-------------|------------------------|---|
| 08.30-09.30 | Dorota Staniszevska | Tłumaczenie w obsłudze prawnej klientów zagranicznych z uwzględnieniem nowych dziedzin prawa i nowych rozwiązań prawnych |
| 09.30-10.30 | Leszek Arsoba | Latin borrowings in legal English |
| 10.00-11.00 | Przerwa na kawę | |
| 11.00-12.00 | Marian Baranowski | Słownictwo dotyczące ekonomii |

26 kwietnia 2003

8.30-12.00

Sekcja języka niemieckiego

| | | |
|-------------|-------------------------------------|---|
| 08.30-09.00 | Janusz Bykowski | Polska i niemiecka terminologia z zakresu planowania przestrzennego |
| 09.00-09.30 | Ekkehard Grube Małgorzata Korzeb | Tłumaczenie realiów polskich i niemieckich w kontekście wstąpienia Polski do Unii Europejskiej |
| 09.30-10.00 | Wojtek Jasiewicz | Źródła terminologiczne tłumacza tekstów niemieckojęzycznych o tematyce transportowej |
| 10.00-10.30 | Przerwa na kawę | |
| 10.30-11.00 | Joanna Krzemińska | Frazeologia języka prawniczego w przekładzie polsko-niemieckim |
| 11.00-11.30 | Dariusz Krzywda | Tłumacz wobec inwektyw (referat prof. J. Maliszewskiego) |
| 11.30-12.00 | Izabela Tyburska | Terminologia celna |

26 kwietnia 2003

8.30-12.00

Sekcja języka francuskiego

| | | |
|-------------|------------------------|--|
| 08.30-10.00 | Barbara Bosek | Transpozycja prawa unijnego do prawodawstwa polskiego na przykładzie dyrektywy nowego podejścia |
| 10.00-11.00 | Przerwa na kawę | |
| 11.00-12.30 | Anna Dolata-Zaród | O tłumaczeniu anglicyzmów na język francuski |

26 kwietnia 2003

8.30-12.00

Sekcja języka rosyjskiego

| | | |
|-------------|------------------------|---|
| 08.30-10.00 | Helena Pukianiec | Problematyka postępowania przygotowawczego |
| 10.00-11.00 | Przerwa na kawę | |
| 11.00-12.00 | Lucyna Smędzik | Trudności w tłumaczeniu dokumentów sądowych, notarialnych przy zdawaniu egzaminu na tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego |